

22
13.02.17

КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД	CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD
<p style="text-align: center;">ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКА</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT FOR PROCUREMENT</p>
Днес год., между:	This, between:
<p>КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо – Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ,</p> <p>И</p> <p>2. ПЕТКО ПЕТКОВ 24 ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр.Стара Загора, ул.Христо Ботев № 67, тел. 0417/82242, факс:0418/83098 регистриран в Търговския регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 123587426, представляван от Петко Петков – Управител, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:</p>	<p>1. CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, and</p> <p>2. PETKO PETKOV 24 EOOD with head quarters and registered office Stara Zagora Hristo Botev 67, tel: 0417/82242, fax: 0417/83098, registered in the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 123587426, represented by Petko Petkov, hereinafter referred to as Assignee, this contract was signed for the following:</p>
<p style="text-align: center;">1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</p>	<p style="text-align: center;">1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши <i>Подмяна /демонтаж и монтаж/ на серпентини, колектори и елементи за укрепване на МПП I степен за Котел 3 тип Ep 670-140 (P62)</i>, съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.</p>	<p>1.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the CONTRACTOR accepts to <i>Replacement / dismantling and assembling /of coils, collectors and the fixing of RH I of Boiler 3 type EP 670-140 (P62)</i>, as per the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the CONTRACTOR and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 3) against consideration as per Protocol from negotiations tender.</p>
<p style="text-align: center;">2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ</p>	<p style="text-align: center;">2. PRICES AND PAYMENTS</p>
<p>2.1. Общата стойност на този договор е 348 524.00 лв., без ДДС / триста четиридесет и осем хиляди петстотин двадесет и четири лева/ и е в съответствие с приетата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, протокола от проведено договаряне и ценова оферта - приложение № 3</p> <p>2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.</p> <p>2.3. Цената по договора се заплаща в 60 шестдесет дневен срок след представяне на данъчна фактура и приемо – предавателен протокол, представени</p>	<p>2.1. The total contract amount is 348 524.00 leva, VAT excluded, / three hundred and forty eight thousand five hundred twenty-four leva/ in accordance with the accepted offer of CONTRACTOR by CONTRACTING AUTHORITY, negotiation's protocol and price offer – Attachment 3, as follows.</p> <p>2.2. The unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.</p> <p>2.3. The payment as per the contract shall be completed within 60 /sixty/ days following the date of invoice acceptance, on the basis of a</p>

от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC TTBB BG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Райфайзен Банк гр.Раднево
IBAN BG70 RZBB 9155 1089 4024 17
BIC RZBB BGSF

3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за изпълнение на стойност 3 % /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция или паричен депозит.

3.2. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция, в случай че договора бъде развален на основание чл.8.3 от договора.

4. НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Дейностите по изпълнение на договорните задължения следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

i. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към

acceptance protocol for the performed activities and an invoice submitted by Contractor and checked by Contracting Authority..

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the CONTRACTOR's bank are at the CONTRACTOR's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

CONTRACTOR:

RZBANK Radnevo
IBAN BG70RZBB 9155 1089 4024 17
BIC RZBBBGSF

3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the CONTRACTOR shall submit performance guarantee, amounting 3 % /three per cent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee or monetary deposit.

3.2. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all CONTRACTOR's obligations under this contract.

3.3. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 8.3 hereof.

4. PERFORMANCE PROCESS

4.1. The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

i. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment

<p>възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;</p> <p>ii. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;</p> <p>iii. да извърши дейностите и осъществи доставките при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;</p> <p>iv. да осигури брандирано фирмено работно облекло, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;</p> <p>v. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.</p> <p>vi. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие от застраховка трудова злополука на служителите, участващи в изпълнението на договора.</p> <p>vii. да попълва и/или представя документация по ТБ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.</p> <p>viii. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>ix. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>x. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.</p> <p>4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява възложеното по силата на настоящия договор с обявления в проведената процедура подизпълнител. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва обявления процент на участие на подизпълнителя и областта, определена за</p>	<p>of all obligations specified above;</p> <p>ii. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labor agreements;</p> <p>iii. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;</p> <p>iv. to provide branded work wear in order to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;</p> <p>v. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-contractors, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-contractor.</p> <p>vi. to provide CONTRACTOR with a copy of the occupation accident insurances of its employees which shall participate in the execution of the contract.</p> <p>vii. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.</p> <p>viii. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>ix. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of a duly performed by CONTRACTING AUTHORITY inspection during the performance of CONTRACTOR's activities under the contract.</p> <p>x. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.</p> <p>4.2. CONTRACTOR shall carry out the assigned activities under present contract with the announced during the public procurement procedure sub-contractor. CONTRACTOR shall observe the announced percentage of sub-contractor's participation and the scope of works</p>
--	---

изпълнение от подизпълнител в техническата спецификация, или в процедурата за възлагане на договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде отговорен за работата на подизпълнителя, както и в случай на констатиране на изпълнение на предмета на договора от подизпълнител, нает от обявен подизпълнител.

4.3. Неизпълнението на изискванията съгласно т. 4.1 и 4.2 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Конкретните основания, за прекратяване на договора от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при неспазване на изискванията по т.4.2. са посочени в т. 8 от настоящия договор.

5. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Срокът за изпълнение на дейностите по демонтаж, монтаж и подмяна е от началото на ремонт на блок 3 до 15.07.17г., съгласно график /Приложение 3/

6. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

6.1. Гаранционният срок за извършените работи е 12/дванадесет/ месеца и започва да тече от датата на подписване на двустранния протокол за приемането на извършените работи.

6.2. Възложителят ще информира писмено Изпълнителя за всички дефекти, проявили се през гаранционния период. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на Изпълнителя.

6.3. Ако след като Изпълнителят бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в разумен срок, Възложителят има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като риска и разходите са за сметка на Изпълнителя, без това да пречи на Възложителя да търси правата си по този договор. В този случай Възложителят има право на неустойка за забава съгласно чл.7.2 от настоящия договор за периода за отстраняването на дефекта от Възложителя.

6.4. Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на пропуски по вина на Изпълнителя

7. НЕУСТОЙКИ

7.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя

designated to be performed by a sub-contractor in the technical specification or in the procedure for assigning of the contract. CONTRACTOR shall take full responsibility for sub-contractor's activities in case the scope of the contract shall be executed by a sub-contractor hired by an announced sub-contractor.

4.3. Non-fulfilment of the requirements according to art.4.1 and 4.2 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY. The specific grounds for termination of the contract in case of non-compliance with Art.4.2. are specified in Art 8 of the present contract.

5.CONDITIONS AND TERMS OF THE CONTRACT

The deadline for implementing the activities of dismantling, installation and replacement is from the beginning of repair of Unit 3 up to 15.07.17, according to the schedule/appendix 3/

6. WARRANTY PERIOD

6.1. The warranty period of the completed works shall be 12/twelve/ months from the date of signing of the bilateral acceptance-delivery protocol.

6.2. Contracting Authority shall notify in writing Contractor about all defects during the warranty period. All relevant costs for remediation of any defects during the warranty period shall be at the expense of the Contractor.

6.3. case in case Contractor, after it has received a defect claim, fail to remedy the defect/s in reasonable time, Contracting Authority shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defect/s and the risk and costs of these actions shall be at the expense of Contractor, however these actions shall not limit or preclude Contracting Authority from exercise of the remedies available to Contracting Authority under the present contract. In this case Contracting Authority shall receive liquidated damages for delay as per Art 7.2 thereof for the period of defect remediation.

6.4. The warranty period shall be prolonged with the time necessary to remedy defects, which the Contractor is responsible for.

7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

7.1. In case CONTRACTOR shall fail to fulfil any of

вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 10% от договорената цена- Приложение № 3.

7.2. В случаите когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 10% от договорената цена.

7.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще плати неустойка в размера, посочен в т.7.2 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.

7.4. При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

7.5. При наличие на основанията, посочени в т.7.4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните представляващ Приложение б към настоящия Договор.

8. ПРЕКТАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

8.1. С изтичане на срока на договора;

its obligations under the present contract, its Appendices and specifications in the purchase order Contractor shall pay liquidated damages amounting to 10% of the contract price in accordance with the Negotiation protocol – Appendix 3.

7.2. In case CONTRACTOR is in delay except in the case of Force Majeure, CONTRACTOR shall pay liquidated damages amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 10% of the contract price.

7.3. The CONTRACTOR shall pay liquidated damages in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and the CONTRACTOR shall be liable to pay penalties as per art.7.2 until the date these services are provided in line with the requirements.

7.4. In case CONTRACTOR violates the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract CONTRACTING AUTHORITY may suspend any CONTRACTOR'S activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by CONTRACTOR remediation plan is approved CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case CONTRACTING AUTHORITY may request form CONTRACTOR to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.

7.5. In case of Art.7.4. CONTRACTING AUTHORITY may not only suspend the works but also may impose to CONTRACTOR to sign Violation protocol and to pay a penalty to CONTRACTING AUTHORITY in accordance with Protocol of Agreement signed between the Parties representing Appendix 6 to the present Contract.

8. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

8.1. terms expiration of the contract;

<p>8.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;</p> <p>8.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ - при допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и в случаите упоменати в чл.4.1. и 4.2, незабавно без предизвестие. <p>8.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл 8.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл.7.1.</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за работите, изпълнени преди прекратяването на този Договор.</p>	<p>8.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;</p> <p>8.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:</p> <ul style="list-style-type: none"> - In case of any default with 7 days written notice addressed to the CONTRACTOR - in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the CONTRACTOR as well as in cases under Art. 4.1 and 4.2. immediately without notification. <p>8.4 In case of termination of the contract as per 8.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 7.1.</p> <p>CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to CONTRACTOR for work done before termination with the compensation for the losses described above in this clause.</p>
<p>9. УПРАВЛЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ</p>	<p>9. CONTRACT MANAGEMENT</p>
<p>9.1. Заместник Директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е натоварен и упълномощен с Оперативното Управление на Договорите.</p> <p>9.2. Възложителят възлага работа на Изпълнителя съгласно следните Управленски Актове:</p> <ul style="list-style-type: none"> Протокол № 1 за възлагане и начало на работата Протокол No 2 за начало на работата /партидата Протокол № 3 за предоставяне на райони и съоръжения Протокол № 4 за преустановяване на работата /партидата Протокол № 5 за продължаване на работата /парт. Протокол No 6 за отлагане (отсрочване) на работата / партидата Протокол No 7 за завършване на работата /парт. Протокол No 8 за връщане (издаване/приемане) на районите и съоръженията Протокол No 9 за констатиране различия Протокол No 10 за приемане на изпитанията Протокол No 11 за временно приемане на работите Протокол No12 за окончателно приемане Протокол No13 за предоставяне технически средства собственост на Възложителя Протокол No 14 за контрол на материалите Протокол No 15 за предаване за експлоатация на кран електрически Протокол No 16 за предаване за експлоатация на 	<p>9.1. The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is entrusted and authorized with the Operating Contract Management.</p> <p>9.2. The Contracting Authority assigns work to the Contractor according to the following Managerial Acts:</p> <ul style="list-style-type: none"> Protocol № 1 for assignment and start of work Protocol № 2 for assignment of work lots (as per contract) Protocol № 3 for handover of areas (facilities) Protocol № 4 for ceasing work (lot) Protocol № 5 for continuation of the work (lot) Protocol № 6 for delay of the scope of work (lot) Protocol № 7 for completion of the work (lot) Protocol № 8 for taking over areas (facilities) Protocol № 9 for inconsistencies Protocol № 10 for test and control of the samples Protocol № 11 for temporary acceptance Protocol № 12 for final acceptance Protocol № 13 for providing technical equipment owned by KGME3 Protocol № 14 for Control of the materials Protocol № 15 for the transmission of operating crane electric Protocol № 16 for the transmission of operating

телфер електрически

Регистър на дейностите по основна поддръжка

Приемно – предавателен протокол

10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

10.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

10.2. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие

10.3. За всички неуредени въпроси от настоящия

the telfer electric

Completed work register

Final acceptance protocol

10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

10.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the CONTRACTOR operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the CONTRACTOR Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

10.2. By signing this Agreement, the Contractor declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

10.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия и споразумителен протокол по ТБ

Приложение № 2 – Техническа Спецификация и график за изпълнение;

Приложение № 3 – протокол и ценова оферта;

Приложение № 4 – Антикорупционната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика

Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

10.3. For all issues unresolved in the present contract shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement–Attachment 1.

10.4. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms and agreement protocol H&S;

Appendix 2 – Technical Specification and Time Schedule;

Appendix 3 – Protocol and Price offer;

Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

Appendix 5 – CONTRACTOR Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:.....

Гари Левсли
Изпълнителен директор

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Garry Levesley
Executive Director

Куинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Quinto Di Ferdinando
Member of the Board of Directors

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Петко Петков
Управител



CONTRACTOR:.....

Petko Petkov
Manager

